

白宫倩影

〔美〕贝蒂·博伊德·卡罗里 著

戴汉笠 等译

求实出版社

Oxford University press,
Oxford, 1987.

根据牛津大学出版社1987年版译出

白 宫 倩 影

〔美〕贝蒂·博伊德·卡罗里 著
戴汉笠 等译

求实出版社出版发行

新华书店经销

北京北下关印刷厂印刷

850×1168毫米 32开 11.5印张 288千字

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

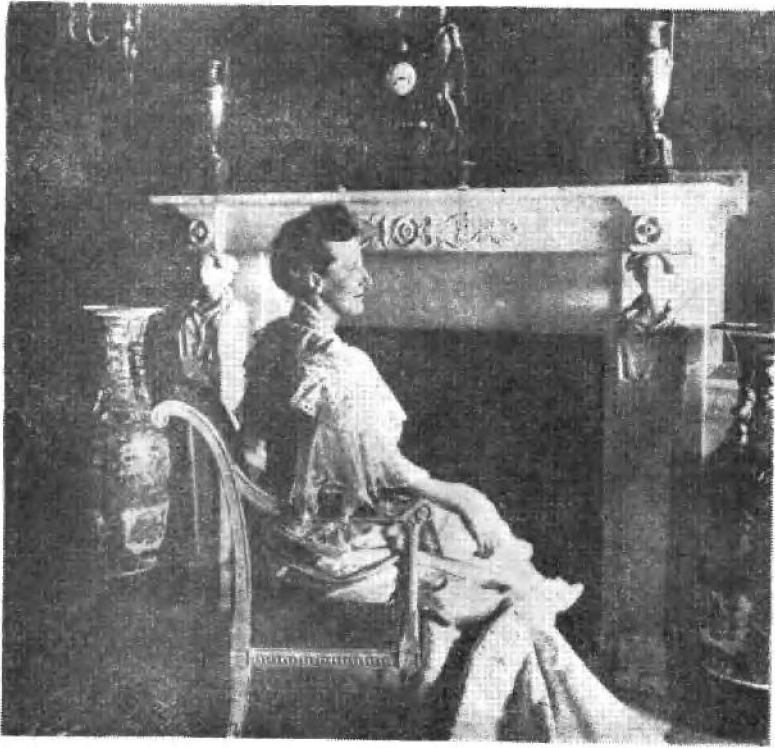
印数：1—7000册

ISBN7-80033-172-5/K·28

定价：5.30元



弗朗茜丝·克利夫兰是迄今唯一有幸在白宫与总统举行婚礼的女性。



端庄的伊迪丝·罗斯福言行谨慎，无瑕可击。



画家埃伦·威尔逊默默地从事她的专业工作，同时大力设法改善华府贫民窟的境况。



格雷斯·柯立芝以怪僻而著称，她正在给她的爱犬穿戴。



卢·胡佛夫人首创了总统或总统夫人在白宫作广播演说的先例。



以“爱好飞行的第一夫人”闻名的埃莉诺·罗斯福在大多数美国人还不敢乘坐飞机时爱上了空中旅行。这是她进入白宫后不久在得克萨斯州达拉斯市飞机旁的留影。



玛米·艾森豪威尔在白宫期间热衷于时装和招待宾客，典型地反映了50年代美国妇女的形象。



杰奎琳·肯尼迪（前排右一）在丈夫约翰·肯尼迪遇刺身亡后不到两个小时，在总统专机“空军一号”上带着沉痛的心情参加了林登·约翰逊的总统就职典礼。



新婚的林登·约翰逊夫妇初访美国首都华盛顿。



帕特·尼克松尽可能多地接待前来白宫的参观者。
旁立者是她的女儿朱莉。



1974年9月4日，贝蒂·福特在白宫东厅举行
进入白宫后的首次记者招待会。



南希·里根进入白宫一年后积极投身反对使用毒品的运动。



布什和巴巴拉在1988年的竞选中。

译者前言

有关美国“第一夫人”的书籍，国内已出版过几种，但多是对某位第一夫人的介绍。全面、详尽地介绍美国二百年来所有第一夫人的书籍，这还是第一本。本书原名为《第一夫人》，考虑到书中所记述的白宫主妇除了总统夫人外，还有总统的女儿、儿媳或姊妹，为了更贴切，我们改名为《白宫倩影》。原书近30万字，在翻译过程中，我们做了适当的删减，并增加了一篇有关巴巴拉·布什的介绍文章，使此书更加完整。全书现有字数26万。

本书的作者贝蒂·博伊德·卡罗里是美国纽约市立大学金斯学院的历史学教授。她在本书的写作过程中，利用了大量的历史资料，进行了精深的研究。她所描绘、勾画的各位白宫主妇，有血有肉，真切动人。她们有生活的奔波，也有爱情的曲折。美国初创时期的马莎·华盛顿和阿比盖尔·亚当斯一度勤劳治家，苦心经营各自的农场，以取得家庭

收入。19世纪后期，露茜·海斯等开始挣脱白宫的日常琐事，把时间和精力移向外部世界，过问社会政治问题。20世纪30年代，埃莉诺·罗斯福排除了世俗观念对总统夫人的束缚，成为活跃于美国政坛的突出人物，为跳出家庭圈子的职业妇女开辟了广阔的道路。80年代的南希·里根，则俨然如总统的副手，大权在握。白宫主妇这种积极参与政治的趋势反映了美国妇女社会地位的上升。近年来，担任政府部门和大企业要职的女性日益增加，我们不难从这种趋势中看到美国妇女自身价值日益提高、日益实现的未来。

我们在翻译过程中也领略到白宫主妇讲求民主、积极倡导男女平权的传统和风尚。她们在一年一度的白宫开放日，一天之内要和她们的总统丈夫接待上千的平民。美国宪法规定四年一度的总统大选从法律上保证了国家元首的民主产生。总统和他的亲属不能永远以权贵自居，而要准备接受群众定期的鉴定和选择，并且要和群众的意向保持紧密的同步，这是美国政治民主的一个重要方面，但愿读者从本书中同时能够得到一些这方面的启示，从而激发我们进一步探索我国政治民主化的道路。

本书由田国良组织翻译，参加翻译的人员有：戴汉笠、张嘉钢、陈锦堂、赖祥麟、彭光、马军海、韩红、刘军、金宵。全书由戴汉笠统稿、校订。

译者

1989年4月

目 录

导言.....	1
1. 开创阶段：第一批总统夫人 (1789—1829)	11
2. 第一夫人的年轻替身 (1829—1869)	42
3. 三个例外.....	70
4. “新女性”的局限 (1877—1901)	100
5. 第一夫人的职责：20世纪的发展.....	133
6. 矛盾的20年代.....	178
7. 打破先例，重申旧规 (1933—1961)	215
8. 动荡不定的60年代.....	255
9. 第一夫人的新天地 (1974—1986)	296
10. “成为他们妻子的女人.....” ——若干结论	327